

“一带一路”



# 英汉语

## 实践性探赜

◎ 史建国 著



兰州大学出版社  
LANZHOU UNIVERSITY PRESS



# 英汉语实践性探赜

■ 史建国 著



兰州大学出版社  
LANZHOU UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

“一带一路”英汉语实践性探赜 / 史建国著. — 兰州 : 兰州大学出版社, 2019. 4  
ISBN 978-7-311-05601-8

I. ①一… II. ①史… III. ①“一带一路”—英语—翻译—研究 IV. ①F125

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第057691号

策划编辑 武素珍  
责任编辑 马继萌  
封面设计 王 挺

---

书 名 “一带一路”英汉语实践性探赜  
作 者 史建国 著  
出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路222号 730000)  
电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)  
0931-8914298(读者服务部)  
网 址 <http://press.lzu.edu.cn>  
电子信箱 [press@lzu.edu.cn](mailto:press@lzu.edu.cn)  
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司  
开 本 710 mm×1020 mm 1/16  
印 张 12.75  
字 数 227千  
版 次 2019年4月第1版  
印 次 2019年4月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-311-05601-8  
定 价 38.00元

---

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

## 前 言

2000多年前，亚欧大陆上勤劳勇敢的人民，探索出多条连接亚欧非几大文明的贸易和人文交流通路，“丝绸之路”是其中最为著名和最重要的一条通道。千百年来，“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的丝绸之路精神薪火相传，推进了人类文明进步，是促进沿线各国繁荣发展的重要纽带，是东西方交流合作的象征，是世界各国共有的历史文化遗产。在“一带一路”交融发展中，语言是刚性条件，起到了桥梁作用。

进入21世纪，在以和平、发展、合作、共赢为主题的新时代，面对复苏乏力的全球经济形势，纷繁复杂的国际和地区局面，传承和弘扬丝绸之路精神更重要和珍贵。2013年9月和10月，中国国家主席习近平在出访中亚和东南亚国家期间，先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”（以下简称“一带一路”）的重大倡议，得到国际社会高度关注。中国国务院总理李克强参加2013年中国—东盟博览会时强调，铺就面向东盟的海上丝绸之路，打造带动腹地发展的战略支点。加快“一带一路”建设，有利于促进沿线各国经济繁荣与区域经济合作，加强不同文明交流互鉴，促进世界和平发展，是一项造福世界各国人民的伟大事业。“一带一路”建设是一项系统工程，要坚持共商、共建、共享原则，积极推进沿线国家发展战略的相互对接。为推进实施“一带一路”重大倡议，让古丝绸之路焕发新的生机活力，以新的形式使亚欧非各国联系更加紧密，互利合作，迈向新的历史高度。

英语在世界文明发展和交流中发挥了重要作用，随着中国的快速发展和强劲崛起，汉语是当今世界文明交流中的重要语言之一。探索和做好“一带一路”发展中的语言研究，特别是英汉语言实践性应用探究具有很重要的意义和实用价值。“一带一路”需要英汉语言，众多国家，多种语言是“一带一路”发展交流中的一个瓶颈，做好“英汉语言在‘一带一路’中的对照探究”是必要的。

# 目 录

第一章 “一带一路”与英汉实践概况 .....	001
第一节 “一带一路”的语言互动 .....	001
第二节 “一带一路”的语言诉求 .....	007
第三节 英语的“世界语”与汉语的“未来语” .....	016
第四节 “一带一路”英汉双语是桥梁 .....	026
第二章 21世纪海上丝绸之路与英语实践 .....	032
第一节 今天的海上丝绸之路 .....	032
第二节 “21世纪海上丝绸之路”语言战略 .....	042
第三节 “21世纪海上丝绸之路”英汉语言需求 .....	046
第四节 “21世纪海上丝绸之路”翻译实践 .....	057
第三章 “一带一路”英汉交流中的跨文化 .....	071
第一节 中英文化对比性分析 .....	071
第二节 英汉翻译理论研究需求 .....	079
第三节 重视英汉文化差异及案例 .....	090
第四章 “一带一路”沿线国家的英语应用 .....	093
第一节 英语对于“一带一路”的国际影响 .....	093
第二节 “一带一路”擢升了汉语的国际地位 .....	095

## || “一带一路”英汉语实践性探赜

第三节 “一带一路”英汉文化差异与语言运用 .....	106
第五章 “一带一路”的发展与未来的英汉语言战略 .....	118
第一节 “一带一路”的发展与外交 .....	118
第二节 英语的国际性地位带来的思考 .....	126
第三节 汉语走向世界是中国发展的必然 .....	131
第六章 “一带一路”视域下英汉翻译问题分析 .....	137
第一节 对英汉翻译长难句的处理 .....	137
第二节 英汉翻译写作问题分析 .....	147
第三节 英汉翻译形合到意合的实践 .....	177
第四节 英汉翻译语言差异处理 .....	181
第七章 英汉翻译实践研究与反思 .....	185
第一节 推进英汉翻译研究 .....	185
第二节 促进反思性研究 .....	192
参考文献 .....	197

# 第一章

## “一带一路”与英汉实践概况

### 第一节 “一带一路”的语言互动

语言的诞生是人类文明的象征，一个国家语言的发展史是这个国家发展、进步和不断辉煌的过程。中国是四大文明古国之一，汉语言有其悠久的历史 and 灿烂的文化。在中国同世界各国各地交往的历史上，汉语可谓可圈可点。自从鸦片战争以来，英语在中国的交流日趋频繁，英语不断在世界各地被使用，在殖民统治世界各地过程中，英语是桥梁，发挥了交流和沟通的作用。实践语音学家丹尼尔·琼斯（Daniel Jones, 1881—1967）<sup>①</sup>主张语言需要发挥其传承作用，在交流实践中发挥作用，重视语言的有声交流形式。汉语、英语和其他语言一样，它们是交流的工具，把不同语言的使用者连接在一起，彼此传递信息，交流感情。

英语的世界语地位是历史的原因所致的，中国最早的英语交流源自于英国武力入侵中国后的掠夺需求，为了做到文化入侵，扩大在中国的影响，英国人开始在中国进行英语教学。当时的英语教材以英语原版教材为主，经历了闭关锁国而被动挨打的屈辱后，清王朝认识到了了解西方要从语言开始。

19世纪中叶，开始五口通商，广州成了我国最早开始英语学习的地方。1840年后，中国广州出现《鬼话》<sup>②</sup>（*Devil's Talk*）的英语教材，《鬼话》是我国最早的启蒙英语课本。这本教材以汉字注音为教学方法，教师主要辅导学习者提高语调，学习者的发音很不理想，交流中因为发音不清楚存在很多困难，据美

<sup>①</sup>Daniel Jones, 英国实践语音学家，著有俄语和汉语等多种语音学专著，长期任语音学会主刊《语音教师》编辑。

<sup>②</sup>鬼话是当时中国民间对英国侵略者的称呼，老百姓充满了敌意。

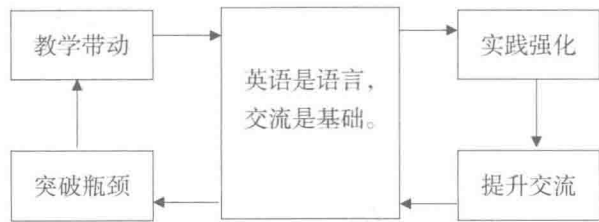
国传教士卫三畏说在当时中国出现的标注汉字的英语“发音很糟糕”。

1884年在上海印制了《无师自通英语录》，在这一阶段，英语学习以汉语注音为主，被称为是“Pidgin English”，即洋泾浜英语。

1898年，中国人马建中出版了《马氏文通》，这本书对中国人的英语学习起到了提示作用。《马氏文通》是中国历史上第一本以语法形式学习的教材，尽管许多人有过诸多评论，不乏贬评，但是，我认为这本书起到了先锋的作用，为语言传播交流做出了巨大贡献。我始终坚持语言是交流的工具，只有交流才能让语言得以发挥其应有的作用<sup>①</sup>。作为成熟的语言研究者，我们应该明白不能把一个多世纪前的观点放在现在的视角下来比较。

1902年，清王朝颁布《钦定学堂章程》。该章程首次规定中国中小学堂外语课程以英语为主要外语。这个规定从1903年开始实施，从那时起便开始了中国全国范围的以英语为主的外语课学习。

20世纪20年代以来，中国教育界出现了学习西方教育的热潮。1923年，中国政府颁布的《新学制课程纲要》<sup>②</sup>（以下简称《纲要》）规定，从中学开始开设英语课。这个《纲要》被看成是中国教育界努力与国际教育教学接轨的实践。从《纲要》中我们看到了现代英语教学交流的影子，那就是把英语作为中国人和英语语言者交流的工具。不论是最早的汉语注音学习法还是之后逐渐发展和完善的交流式为倾向的学习法，英语作为交流的工具是终极目标。通过图1-1，我们会更加清楚。



中华人民共和国成立以来，大规模的英语教学为中国对外交流做出了贡献，为中国走向世界和外国与中国交流打下了坚实的基础。

进入21世纪以来，随着中国经济的快速发展和国力的迅猛提升，英语在中

<sup>①</sup>史建国、尚雪英、全飞霞在《对基于需求与事件背景下的旅游双语习得的理想模式》中探讨了语言交流的路径。

<sup>②</sup>此《纲要》由吴研因起草，对英语教学程序、教材、方法做了比较细的陈述。

国的交流实践更加广泛。CGTN Dialogue 平台每天都有一期访谈和对话节目，英语是这档节目的重要交流语言，众多中国专家用流利和母语化的英语同英语母语者进行激烈辩论。

2013年10月，习近平主席在接见哈萨克斯坦总统时提出了“一带一路”的畅想。“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称，是习近平主席提出的跨国经济合作概念。毋庸置疑，国内大部分人对“一带一路”的背景及意义都有或多或少的了解。那么，我国在“一带一路”建设中是否充分注意到其中的语言问题呢？

语言的实践性很强，“一带一路”的建设面临很大的语言压力，这应该引起足够的重视，以便面对语言方面的挑战，做好语言服务“一带一路”建设的工作。2006年，我在非洲津巴布韦做建筑翻译工作，一次经历让我久久难忘，这个案例让我感到对语言的使用需要实践的锤炼和验证。一天，我接到驻津巴布韦一家中资公司的一位中国员工的电话，电话中，那位中国同胞显得非常着急，他让我立刻到津巴布韦 Beibridge（贝特桥）海关大楼，他需要我的帮助。这家公司向津巴布韦出口一种设备，同时，负责前期的安装和津巴布韦操作人员的培训。这种设备需要隔一段时间进行保养。这天早上，中资机构的一名工作人员要停止一台设备的工作，进行常规保养。他在给津方海关负责人交流时用了“repair”这个词，这让津方海关感到很不高兴：“刚刚运来的设备，没有运行多长时间，怎么就需要修理呢？这设备还能再进口吗？”当我到海关时，中、津双方的有关人员都在，中国的工作人员向我说明了情况，告诉我他们的谈话出现了僵局。其实，在这个案例中，中方工作人员误用了一个词，即把 equipment service（设备保养）误用为 equipment repair（设备维修）。简单几句话后，一切进入正常。

在学术研究方面，国内学界是否关注到“一带一路”建设中的语言问题？我们以国内学术期刊电子数据库为例：在“主题”栏中输入“一带一路”，搜索结果有10154篇（截至2018年8月7日）该方面的学术文章，其中绝大部分是2015年至2016年发表的。由此可见，国内学人的学术研究速度之快及数量之多。这1万多篇文章大致可分为两类：一类是从工、商、林等视角研究“一带一路”所带来的机遇与挑战；另一类是从区域发展的角度研究“一带一路”所带来的发展商机与应对策略。但从文化、思想、哲学、制度、法律等社会人文角度对“一带一路”的学术研究很少，而从英汉语言的角度探究“一带一路”的文章则更少。

由此可见，我国在“一带一路”建设中存在巨大的语言需求，我国学界对

“一带一路”建设中的语言问题关注不够、研究不多。“一带一路”建设是跨越大洲的全球性倡议，没有语言的支撑是乏力而无为的。做好英语应用和实践的研究，可以推动和加快“一带一路”建设。语言在“一带一路”建设中的作用是明显的，不容小觑。

我们在“一带一路”建设中对语言问题要有所考量，首先，我们需要厘清以下几个概念之间的互动关系：“一带一路”、软件建设、语言、语言政策及规划、经济社会发展。

### 一、“一带一路”与软件建设的关系

“一带一路”建设是国家倡议，是一个“宏大经济愿景”，但其建设内容不只是“设施联通”“贸易畅通”和“资金融通”，还有“政策沟通”和“民心相通”（国家发展改革委等，2015），以便让“一带一路”沿线的“不同文明互鉴共荣，各国人民相知相交、和平友好”地发展。也就是说，“经济联系”要“更加紧密”，还要靠“政治互信更加深入，人文交流更加广泛深入”（国家发展改革委等，2015）。因此，“一带一路”的建设内容可以归结为硬件和软件两部分。硬件建设是指跨国间基础设施的建设与维护、经济贸易的合作与发展，软件建设是指对跨国间语言、文化、宗教、教育、制度、法律等的相互了解、理解、遵守与应用。硬件发展是物质建设，软件发展属精神建设。在建设初期，物质建设往往重于精神建设，但到建设后期，如果没有足够的精神建设跟进，物质建设的进度会变缓，质量会下降。总之，硬件是外在的，是“形”；软件是内在的，是“影”。无“形”之“影”的合作难以深度发展，无“影”之“形”的合作难以长久持续。“一带一路”建设要做实、做好、做久，就要让其硬件和软件两者“形”“影”不离。例如，中国与周边国家互联互通的研究与建设在硬件方面投入大、发展快（如与东盟的泛亚铁路，与上合组织成员国的油气管，与朝韩的陆路和水路），但也面临挑战，暴露出“联而不通，通而不畅”等问题，其主要原因之一是“心难通”（马嫒：《一带一路联通实施》，2011：96；李晨阳：《一带一路战略“通”探讨》，2012：27）。国之交在于民相亲，民相亲在于心相通，“一带一路”的软件建设就是要使中国人民与“一带一路”沿线国家的人民“心相通”。

为什么有不少人或企业明知软件建设也很重要却仍然重硬件呢？因为硬件的发展看得见、摸得着，建设周期有限，见效较快，而软件的建设正好相反，它看不见、摸不着，建设面广体大，建设周期漫长，见效缓慢。因此，软件建设不能像硬件建设那样来进行，我们要明白软件内容自身独有的生存特点，并尊重其

自身的发展规律。此外，国家需要责成有关部门并敦促相关企业在重视硬件建设的同时，不能忽视软件的建设。

## 二、软件建设与语言的关系

软件建设的内容很多很广，它包括语言文化、政治体制、思想意识、法律法规和教育实践等，而语言是“一带一路”软件建设的一个切入点和关键点。我们可从以下三个方面来说明：

第一，语言是人类思想的“具象”和存在的“家园”，是打开文明和文化的“钥匙”，是软件建设内容的主要载体，绝大部分软件建设的内容都需要通过语言来表达、传递和传承。如果我们想了解“一带一路”沿线国家的文化习俗、思想意识、管理体制等软件内容，使用当地语言是最直接、最接地气的方法。假如我们要借用翻译的方法来了解这些软件内容，也需要培养懂得当地语言的各种人才。由此可见，语言在软件建设中具有提纲挈领和穿针引线的作用。

第二，语言本身是文化内容的一部分，也是软件建设内容的一部分。语言本身所蕴含的科学以及语言背后所反映的文化内容博大精深，是人类重要的社会资源。所以，语言的学习过程就是文化或软件建设内容的了解和习得过程。随着人类社会的发展与进步，人们对语言的基本属性及社会功能有了越来越深刻的认识和应用。在全球化时代，人们逐渐认识到语言不但是“软实力”（Nye：《语言能力分析与社会实践》，2006：106），而且还是“资源”和“问题”（Ruiz：《语言在环境中的“资源”与“问题”对比分析》，1984：86-88），具有双重和多重属性。

第三，语言是发展“一带一路”民心相通的重要工具。习近平主席在给“2016‘一带一路’媒体合作论坛”的贺信中指出：“一带一路”的建设要“以共商、共建、共享为原则”。单打独斗不是“一带一路”所要的，共建共赢才是“一带一路”的宗旨。但共建共赢的社会基础是相互信任，而“一带一路”的软件建设则可促进各国间的民心相通。为此，“一带一路”的《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》（以下简称《愿景与行动》）（国家发展改革委等，2015）强调中国要同相关国家的人们“开展多层次、多渠道沟通磋商”，“让各国人民相逢相知、互信互敬”，“携手推动更大范围、更高水平、更深层次的大开放、大交流、大融合”。也就是说，随着“一带一路”建设的开展，今后会有许多国人（尤其是技术专业人员和广大的一线建设者、学生和旅游者等）走出国门，来到“一带一路”沿线国家工作、学习或旅游。他们与

当地人的接触是民心相通建设的一部分，他们的行为在一定程度上反映或代表了中国的形象，他们的外语能力影响着他们的行为，进而影响着民心相通的发展。尽管语言通不等于心相通，但语言不通会在很大程度上影响或阻碍心灵相通。

可见，任何软件内容的建设要是脱离了语言都是难以想象的，语言问题的解决可为软件建设中其他内容的发展奠定很好的信息交流基础。语言可以为“一带一路”软件建设“铺路”“搭桥”，同时，语言本身也是“一带一路”软件建设的重要内容之一。

### 三、语言与语言政策及规划的关系

通常，一个国家的社会语言库中的语言可分为强势语言（国语或官方语言）、少数民族语言和外语三类。语言政策就是对社会语言库中的语言做出各种选择（如语种的选择、语言变体的选择、语言书写体系的选择等），这些选择可以由个人、群体或机构来做出，选择的结果可能体现在个人或群体的语言行为（语言实践）、语言意识形态（语言信仰）或语言管理（语言规划）上（斯波斯基：《语言管理》，2011：72）。

随着我国“一带一路”建设的推进，我国社会语言库中的内容会变得更加更复杂。“一带一路”沿线国家涉及的强势语言就有几十种，少数民族语言则有两千余种，这么多语言，教师不可能全教，学生不可能全学，参与“一带一路”建设的工作人员也不可能全用。因此，相关的研究机构要提前做好调研，提供研究数据，写出规划草案；国家相关部门则要做出选择，制定语言政策及规划。此外，“一带一路”建设圈的语言教育、语言应用、语言服务、语言接触、语言冲突和语言管理等语言现象将日益增多，这些语言现象的出现与处理归根结底都和语言政策及规划有关。因为语言的选择、发展、教育与应用等都需要语言政策的顶层设计和宏观指导，都需要从国家战略的高度来统筹，这样才能保证语言互联互通建设的综合性、前瞻性、有效性和长远性。为此，国家相关部门应该组织人员研究、制定或规划有关“一带一路”建设中的语言战略目标或发展蓝图。

### 四、语言政策及规划与经济社会发展的关系

语言政策和语言规划的制定与实施必须与经济社会发展紧密联系起来，这样才会有活力和动力。“一带一路”语言战略的研究与建设既可从一定的角度服务于“一带一路”软件内容的建设，也可在一定程度上丰富语言政策和语言规划学科的实践内容。语言政策及规划与经济社会发展之间的作用是相互的：经济社会

发展影响着语言政策及规划的制定与发展,语言政策及规划必须服务于国家的经济社会发展,如培养相应的各语种人才、提供相应的语言服务;语言政策及规划也可反作用于经济社会发展,它能在一定领域和一定程度上影响经济社会的发展。

## 第二节 “一带一路”的语言诉求

### 一、“一带一路”语言建设实践

在语言实践方面,“一带一路”的建设者们将遇到越来越多语言方面的挑战。据媒体报道,2015年5月14日印度总理莫迪在西安大兴善寺留言,可是当地乃至更大范围内都无人能看懂。莫迪是用他家乡的古吉拉特语(Gujarati,印度宪法规定的官方语言之一)书写的。后经一位印度留华学生托人把该留言译成印地语,然后把印地语译成英语,最后由英语译为汉语。印度是我国南亚地区的重要邻邦,也是我国与周边国家发展互联互通建设以及“一带一路”建设的重要国家,可是,我国对印度语言的研究和教育都非常有限,懂得印度本地强势语言(英语和印地语除外)的外语人才也非常罕见。语言是心灵沟通的桥梁,语言不通会在一定程度上阻碍心灵的沟通。当印度政府对中国的“一带一路”建设耿耿于怀,并提出与之抗衡的“季节计划”时,我们也不要感到大惊小怪,相反,我们应该多反思自己:我们在外语教育以及用外语进行的国际交流和国际宣传方面是否有值得改进和提高的地方?

语言诉求的方法多种多样,但语言诉求最终还是要从语言得以体现和实现,在“一带一路”中也不例外,要根据汉英两种语言本身的特点和汉英民族的阅读特点具体问题具体对待。

在“一带一路”快速发展的今天,“一带一路”涉外宣传越来越倾向于使用诉求手段打动潜在群众,对这一课题开展深入研究,无疑有其理论价值与实践意义。应当特别指出的是,“一带一路”涉外宣传是否具有较强的诉求功能和宣传效果,这不仅取决于有创意的语言形式,更取决于“一带一路”资料文本内容,除此之外,“一带一路”涉外宣传的诉求功能的实现还来自于与之配合的音乐或动态、静态相结合的图像(赖斯的《以声音为媒介的文本》,1971)。

## 二、语言需求丰富多样

语言是交际工具，任何基础设施建设、经贸交往都离不开语言沟通。同时，语言又是文化载体和文化要素，是经济资源，是当代科技创新的要素，这都决定了“一带一路”建设在不同层面都需要语言支持。粗略地说，以下几个方面是可以预见的语言需求。

### （一）语言文化融通需求

国家发展和改革委员会、外交部和商务部发布的《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》指出，“一带一路”建设的核心内容是“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”。而语言相通则是实现这“五通”的最重要基础之一。其基础性不仅表现在语言作为最重要的交流工具上，而且也体现在语言文化融通这一核心层面上。因为只有语言相通，才能有效沟通。只有有效沟通，才能实现相互理解、获得信任，别人才会支持你铺路架桥、经贸往来、合作发展。因此，“五通”的关键是要搭建人心联通桥。如果人心不通，任何合作都会寸步难行。通过语言文化交流，增进彼此了解、信任和友谊，探寻不同国家在文化、利益方面的契合点，促进文化互鉴和彼此认同，夯实民意基础，深植社会根基，可为经济合作和政治对话创造有利的条件。因此，语言文化融通是“一带一路”建设的基础工程、先导工程和民心工程。

在这一问题上，“一带一路”沿线国家也有相同的认识和诉求。阿拉伯国家联盟副秘书长本·哈里说：“丝绸之路是中国与阿拉伯世界之间的通商通道，是不同文明、不同文化沟通交流的桥梁和渠道。”也门通信部前部长、前驻华大使穆阿里米指出：“如今，全球化已成为世界的主旋律，在此背景下，包括中国在内的世界大国有责任保障世界的贫富均衡，而丝绸之路经济带正是一个良好的范式，是一条真正的‘人文之路’，为发展中国家带来了利益。赚钱并不是国际贸易的唯一目的，各国更应该通过贸易建立一种人文关系，找到利益的契合点，关注不发达国家的关切，而这也恰恰是当前国际贸易中缺乏的人文价值观。”约旦前首相马贾利说：“中国倡议的‘一带一路’建立在合作和相互依存共同利益基础之上，是一个创造性的举措。它得以激活阿中合作的共同点，便利沿途国家之间不断增多的货物和资本流动，加强安全基础上的货币合作，并通过密切语言、文化和文明等领域的交流，突出人与人之间的关系，同时集中建设基础设施，如道路、桥梁和电力等，这些合作会使各国关系更密切，并超越政治分歧，创造利益，实现均衡。”综合以上观点可见，文化交流与融通是相关国家的共同

期待。其中，需要语言发挥的作用是不言而喻的。

事实上，古代丝绸之路就是语言文化通融的典范。古代丝绸之路之所以兴盛千年，其关键大概就在于物质流通和文化融通的相伴而行、相得益彰。中外史料和史家都充分证明，古代丝绸之路是中外文化交流、融通的重要通道。叙利亚东部的帕尔米拉（Palmyra）境内出土的属于公元1世纪的汉字文锦，足以证明“丝绸之路”输送到西亚甚至欧洲的不仅是丝绸等物品，带去的还有汉语汉字等文化。英国学者U.F.赫德逊指出：“由于欧洲进口了中国的色丝、瓷器、漆器、屏风和扇子，中国的装饰设计原理和远东独特的艺术想象力也为欧洲尤其是为法国所熟悉。于是，中国的影响帮助形成了洛可可的风格，同时，有关中国制度的文字记述和中国经典作品的翻译，对法国启蒙运动的思想家也有影响。”而“在波斯古典文学中，常有描述中国帝王的故事情节。波斯文学还常把最美的美女比作中国姑娘，或称赞为出自中国画家之笔”。同时，域外语言文化对我国也影响很大。东汉以来，佛教传入中国并本土化，形成了所谓“儒释道”鼎立之势；唐代，西域乐舞融入朝野日常生活，出现了诗人王建《凉州行》等诗篇所描述的“胡姬压酒，胡乐当筵”的市井风情；在元代，波斯语几成朝廷通用语之一，仅次于蒙古语和汉语，朝廷还设立了“回回国子学”，教授波斯语，甚至一些地方接待国外客人还专门表演外语歌曲。语言的借用也记录了文化的交融，域外语言吸收汉语的“丝”“茶”“瓷”“秦”“船”“钞”等，汉语吸收域外语言的“葡萄”“狮子”“佛”“因果”等，这些无不表明物质流通和文化融通的有机互动和成功结合。这些历史经验告诉我们，新时代“一带一路”建设，语言文化的融通也应该是必不可少的。

我们还应清醒地看到，“一带一路”沿线国家众多，地缘复杂，各国历史、文化、宗教、民族、政治差异较大，加上一些历史问题的纠葛和现实因素的影响，“一带一路”建设也还存在一些不利的因素，甚至阻力。有学者分析我们在中亚面临的不利情况时指出，“对中国文化在中亚影响力的评估与认识上的偏差是影响中国文化走向中亚的心理障碍因素”；“冷战结束后多种文化力量在中亚并存竞争，这也是中国文化走向中亚的结构性障碍因素”；“中亚孔子学院运作过程中存在的问题是中国文化走向中亚的现实障碍因素”；“苏联解体后中国劣质商品大量涌入中亚及其产生的负面影响是中国文化走向中亚不容忽视的障碍因素”。尤其是近些年来在某些国家的炒作下，“中国威胁论”甚嚣尘上，给我国带来了较大负面影响。据2009年哈萨克斯坦的一项民调显示，认为可能对哈国构成威胁的国家排序是：中国46.1%，美国22.7%，俄罗斯7.3%，中亚邻国6.8%，欧洲

3.6%。2012年4月在16个城市开展的题为“您是如何看待进一步深化哈中政治与经济关系”的民意调查中，超过四分之一的被调查者对发展哈中合作关系持否定态度，另有27.7%的被调查者认为必须将同中国的关系降至最低程度，原因在于中国是哈国的威胁。这也从一个侧面表明，通过语言文化融通，化解误会，促进人心相通，对于“一带一路”建设的推进至关重要。（焦一强：《中国文化走向中亚障碍因素分析》，2015：47）

现实中也有很多以语言文化融通促进经贸合作的成功范例。例如，在土库曼斯坦，我国石油企业尊重当地文化，学习当地语言，积极为所在国培训企业管理人才和工人队伍，为当地公益事业做贡献，赢得了当地民众的信任和支持，从而实现了民心相通基础上的经济效益和社会效益。这也表明语言文化通融的重要性和可行性。

## （二）语言人才需求

“一带一路”建设的实施，促使沿线国家之间人员来往更加频繁，各种深度合作日益增多，因而需要大量的精通沿线国家主体语言和相关地区语言的人才。就现实而言，由于我国长期主要聚焦于欧美语言，对“一带一路”区域的语言关注不多，准备不足，相关语言人才严重不足，这就使得“一带一路”建设的语言人才需求变得更为迫切。

其一，专门语言人才。专门语言人才不仅需要精通沿线国家的主体语言和相关地区语言乃至部族语言，而且应当熟悉当地文化、制度、风土人情和地理，具有国际视野和跨文化交际能力，以满足各种复杂的语言需求。例如翻译、各类语言教师、语言策划师（服务于地区和企事业单位的语言规划及话语策划）、语言技术人员（语言信息处理人员、语言软件开发人员、语言资源建设和开发人员）、语言研究人员等。

其二，“外语+专业”的复合型人才。“一带一路”建设会带来大量工程技术人员、经贸人员、交通运输人员、法律政治人士、文学艺术工作者、历史地理研究者等跨国工作或在本国从事国际业务，因而，就这些人士而言，不仅需要过硬的专业知识和业务能力，而且需要掌握工作目标国家和地区的语言。“外语+专业”的复合型人才是必然需求。

老挝中国商会会长孙磊说：“人才是企业的第一生产力，人才问题也是我们目前遇到的最大的困难。”目前在老挝境内共有200多家中资企业，迫切需要通晓两国语言、文化，同时又具备专业知识的高级人才。“老挝苏州大学在老挝办学，等于把培养人才的学校办到了老挝员工的家门口，正好能解众多中资企业发

展的燃眉之急。”老挝苏州大学常务副校长汪解先说：“中国企业走出去，会遇到本土人才和文化方面的问题，教育也应跟着走出去，把本土人才培养成既具备专业知识，又会讲汉语、懂得中国文化，这批人就会成为企业的中坚力量。”这是对语言人才需求的一个例证。

### （三）语言产品需求

“一带一路”建设需要方方面面的语言需求，也必然带动对“一带一路”沿线国家和地区各种各样的语言产品的需求。由于过去我国对这一区域的语言关注不多，相关的语言产品比较贫乏。

第一，需要功能互补的语言学习产品。例如教材、教学辅导资料、课件、音频视频课程、工具书、电子词典、网络学习资源、语言学习软件等。其中既包括“一带一路”沿线国家或地区的各种语言学习产品，也包括面向“一带一路”沿线国家或地区的汉语学习产品。

第二，需要方便适用的语言应用产品。例如便携式多语言翻译器、语言识别翻译、高速率不同文字输入法等。

第三，需要丰富多彩的语言文化产品。就是以不同语言文字为元素或为载体的能够满足“一带一路”沿线国家不同文化需求的各种文化娱乐产品。例如，适合跨语种使用的文学作品、影视戏剧、文化知识读本、学术著作、游戏、玩具等。

### （四）语言应用服务需求

“一带一路”建设的实施，将会促使沿线国家之间人员的大流动，例如，工程建设、商贸往来、交流访问、旅游探亲、跨国婚姻、留学等，这将会改变现有的语言格局，出现更为复杂多样的语言生活环境。那么，怎样帮助那些流动人员克服工作和生活中的语言文字困难，实现交流沟通无障碍，这是相关方面必须回应的一个重要问题。

可能的语言应用服务需求难以穷尽。举例而言，如城乡、道路和窗口行业的语言环境建设；随时随地的个性化翻译服务；各种语言培训、语言家教；语言资源平台服务；语言策划。外宣语言设计应该包括“一带一路”建设的话语策略和话语体系，它们也需要科学设计，以避免因话语失当而影响“一带一路”建设的推进，商贸营销语言策划和企业语言文化设计、产品命名和翻译、应急语言服务等，都需要有相应的语言服务。

### （五）语言学术需求

我国与“一带一路”国家之间的语言较多，戴庆厦（《语言类型学的基本方法与理论框架》，2014：178-179）提到了30多种，黄行和许峰（《一带一路沿